Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 24.11.2023 09:57:44
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ РЕГИОНА"

Теория перевода (первый иностранный язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Английской филологии и межкультурной коммуникации**
Учебный план	ФИЯ-б203Ро(4г) Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение Направленность (профиль): «Регионы Европы»
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 5
аудиторные занятия	46	курсовые работы 5
самостоятельная работа	62	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**5(3.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	16	16	16	16
Консультации	4	4	4	4
Практические	26	26	26	26
В том числе инт.	10	10	10	10
Итого ауд.	46	46	46	46
Контактная работа	46	46	46	46
Сам. работа	62	62	62	62
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Косолапова Татьяна Валерьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода (первый иностранный язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 15.06.2017 г. № 553)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение
Направленность (профиль): «Регионы Европы»

утвержденного учёным советом СГСПУ от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.08.2019 г. № 1
Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: развитие переводческой компетенции на основе ознакомления обучающихся с теоретическими понятиями и положениями переводоведения, создания теоретической базы для овладения следующими практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода.

Задачи изучения дисциплины: развитие основных переводческих компетенций, углубление теоретических знаний по теории перевода текстов торгово-экономической и общественно-политической проблематики; обучение сбору информации и предпереводческому анализу текстов для их последующего успешного перевода; обучение письменному переводу общественно-политического, научно-популярного и газетно-публицистического стилей, освоение навыков внесения редакторской правки в тексты переводов

Область профессиональной деятельности: 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.03
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**

Содержание дисциплины базируется на материале:

Практический курс первого иностранного языка региона

Информационные технологии и системы

2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Теория и история международных отношений

Язык средств массовой коммуникации (первый иностранный язык)

Русский язык и культура речи

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.
Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации

ПК-1 Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

ПК-1.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Знать: основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;
Уметь: находить оптимальные переводческие решения, обосновывать их целесообразность, оценивать степень адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода
Владеть: приемами достижения адекватности и/или эквивалентности при переводе текстов различных стилей и жанров

ПК-1.2 Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков

Знает требования к составлению аннотаций иноязычных текстов на русском языке.

ПК-1.3 Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков

Знает: основные требования к качеству перевода, правила межъязыкового и межкультурного посредничества

ПК-1.4 Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Знает: правила общепринятой системы транслитерации иноязычных имен и географических названий
Умеет: использовать эти правила для передачи иноязычных имен и названий на русский язык и наоборот

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
1	**Раздел 1. Лексический аспект**			
1.1	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе /Лек/	5	2	0
1.2	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе /Пр/	5	2	0
1.3	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе /Ср/	5	8	0
1.4	Эквивалентность, адекватность, норма перевода /Лек/	5	2	0

1.5	Эквивалентность, адекватность, норма перевода /Пр/	5	2	0
1.6	Эквивалентность, адекватность, норма перевода /Ср/	5	8	0
1.7	Эксплицитность и имплицитность в переводе /Лек/	5	2	0
1.8	Эксплицитность и имплицитность в переводе /Пр/	5	2	0
1.9	Эксплицитность и имплицитность в переводе /Ср/	5	8	0
1.10	Лексические трансформации /Лек/	5	2	2
1.11	Лексические трансформации /Пр/	5	4	0
1.12	Лексические трансформации /Ср/	5	8	0
2	**Раздел 2. Грамматико-стилистический аспект**			
1.13	Грамматические трансформации /Лек/	5	2	2
1.14	Грамматические трансформации /Пр/	5	4	0
1.15	Грамматические трансформации /Ср/	5	8	0
1.16	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке /Лек/	5	2	0
1.17	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке /Пр/	5	4	0
1.18	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке /Ср/	5	8	0
1.19	Работа над языком и стилем при переводе /Лек/	5	4	0
1.20	Работа над языком и стилем при переводе /Пр/	5	8	6
1.21	Работа над языком и стилем при переводе /Ср/	5	14	0
1.22	Курсовая работа /Инд кон/	5	4	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

5 семестр, 8 лекций, 13 практических занятий, 2 индивидуальных консультации

Лекция № 1 (2 часа)
Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе

Вопросы и задания:
1. Два этапа перевода слов
2. Понятие эквивалента и вариантного соответствия
3. Узкий и широкий контекст

Практическое занятие № 1
Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе

Вопросы и задания:
1. Перевод лексических единиц
2. Перевод текстов с незнакомой лексикой с опорой на контекст

Лекция № 2 (2 часа)
Эквивалентность, адекватность, норма перевода

Вопросы и задания:
1. Эквивалентность перевода. Типы эквивалентности перевода
2. Понятие адекватности перевода
3. Норма перевода

Практическое занятие № 2 (2 часа)
Эквивалентность, адекватность, норма перевода

Вопросы и задания:
1. Перевод безэквивалентной лексики
2. Оценка адекватности выполненных переводов

Лекция № 3
Эксплицитность и имплицитность в переводе

Вопросы и задания:
1. Степень детализации описания ситуации при переводе
2. Эксплицитность и имплицитность в английском и русском языках

Практическое занятие № 3 (2 часа)
Эксплицитность и имплицитность в переводе

Вопросы и задания:
1. Импликация и экспликация при переводе текста

Лекция № 4 (2 часа)
Лексические трансформации

Вопросы и задания:
1. Добавление как лексическая трансформация

2. Опущение как лексическая трансформация
3. Замена (конкретизация, генерализация, антонимичный перевод, компенсация, модуляция (смысловое развитие), целостное осмысление)

Практические занятия № 4-5 (4 часа)
Лексические трансформации

Вопросы и задания:
1. Перевод трансформированных лексических единиц
2. Перевод текстов с использованием и комментариями лексических трансформаций

Раздел 2. Грамматико-стилистический аспект

Лекция № 5 (2 часа)
Грамматические трансформации

Вопросы и задания:
1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
2. Членение предложения
3. Объединение предложений
4. Грамматические замены

Практические занятие № 6-7 (4 часа)
Грамматические трансформации

Вопросы и задания:
1. Перевод различных типов предложений:
   - Простые
   - Сложные
   - Сложносочинённые
   - Сложноподчинённые
   - Безличные
   - Неопределённо-личные
   - Пассивные
   - Активные

Лекция № 6 (2 часа)
Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

Вопросы и задания:
1. Перевод неопределенного артикля
2. Перевод определенного артикля

Практические занятия № 8-9 (4 часа)

Вопросы и задания:
1. Перевод и характеристика определённого артикля
2. Перевод и характеристика неопределённого артикля

Лекции № 7-8 (4 часа)
Работа над языком и стилем при переводе

Вопросы и задания:
1. Нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки, возникающие при переводе текстов
2. Приемы исправления стилистических ошибок в тексте
3. Поиск и устранение в текстах переводов речевых ошибок (многословия, канцелярита, избытка заимствованной лексики)
4. Основы редактирования переводов

Практические занятия № 10-13 (8 часов)
Работа над языком и стилем при переводе

Вопросы и задания:
1. Перевод текстов различных стилей

Индивидуальные консультации № 1-2 (4 часа)

Вопросы и задания:
1. Подготовка к защите курсовой работы

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
2	Эквивалентность, адекватность, норма перевода	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
3	Эксплицитность и имплицитность в переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями

4	Лексические трансформации	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
5	Грамматические трансформации	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
6	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
7	Работа над языком и стилем при переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	**Темы дисциплины**	**Содержание самостоятельной работы студентов**	**Продукты деятельности**
1	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
2	Эквивалентность, адекватность, норма перевода	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
3	Эксплицитность и имплицитность в переводе	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
4	Лексические трансформации	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
5	Грамматические трансформации	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
6	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
7	Работа над языком и стилем при переводе	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Творческое задание по одному из выбранных вопросов

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Илюшкина, М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153	– Москва : Флинта, 2017

Л1.2	Серебрякова, С.В.	Общая теория перевода : учебное пособие. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014
Л1.3	Мосиенко, Л.В.	Практикум по письменному переводу : учебное пособие. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную	Издательство, год
Л2.1	Нелюбин, Л.Л.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166	Москва : Флинта, 2018
Л2.2	Головина, Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015
Л2.3	Прокошева, И. И.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие. - URL: http://www.iprbookshop.ru/30121.html	Оренбург : Оренбургский государственный университет

6.2 Перечень программного обеспечения
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «IPR BOOKS»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, курсовой работы, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)»

Курс 3 Семестр 5

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Лексический аспект			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	12
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль		29	52
Раздел 2. Грамматико-стилистический аспект			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	6
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	15
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	5	10
Контрольное мероприятие по разделу		9	17
Промежуточный контроль		27	48
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Раздел 1. Лексический аспект»			
1	Аудиторная работа (3-5 баллов)	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материал (max – 5 баллов) 3 балла – посещение не менее 50% лекций 4 балла – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции 5 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	Тема: Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе: два этапа перевода слов, понятие эквивалента и вариантного соответствия, узкий и широкий контекст Образовательные результаты: Знает: два этапа перевода слов (уяснение значения слова в контексте, передача значения слова средствами другого языка), разницу между эквивалентом и вариантным соответствием, различия между узким и широким контекстом для воссоздания смысловых и экспрессивно-стилистических черт оригинального текста
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (10-20 баллов)	1.Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала по теории перевода: 10 баллов – более 70% правильных ответов; 15 баллов – более 80% правильных ответов; 20 баллов - более 90% правильных ответов	Тема: Эквивалентность, адекватность, норма перевода: эквивалентность перевода, типы эквивалентности перевода, понятие адекватности перевода, норма перевода Образовательные результаты: Знает: понятия эквивалентности, адекватности и нормы перевода; пять типов эквивалентности и их основные характеристики Умеет: выделять тип эквивалентности путем сопоставления исходного текста с его переводом, оценивать выполненный перевод с позиции адекватности и нормы перевода
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление	Тема: Эксплицитность и имплицитность в переводе: степень детализации описания ситуации при переводе, эксплицитность и имплицитность в английском и русском языках

	(6-12 баллов)	пройденного материала и выполнение переводческого комментария <u>3 балла</u> – за одно составленное или выполненное задание (из них 2 балла – за перевод, 1 балл – за переводческий комментарий)	<u>Образовательные результаты:</u> Знает: понятия эксплицитности и имплицитности в переводе с позиции сопоставления английского и русского языков Умеет: использовать эксплицитность и имплицитность для варьирования степени детализации описания ситуации при переводе текстов
Контрольное мероприятие по разделу (10-15 баллов)		Промежуточный тест по теоретическим темам раздела: 10 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 11 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов – не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов – не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Тема: Лексические трансформации: добавление как лексическая трансформация, опущение как лексическая трансформация, замена (конкретизация, генерализация, антонимичный перевод, компенсация, модуляция (смысловое развитие), целостное осмысление) <u>Образовательные результаты:</u> Знает: основные типы лексических трансформаций как особые типы переводческих приемов и их использование в переводе Умеет: применять разнообразные лексические трансформации при переводе
Промежуточный контроль (количество баллов)		29	52
Текущий контроль по разделу «Раздел 2. Грамматико-стилистический аспект»			
1	Аудиторная работа (3-6 баллов)	Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях: <u>3 балла</u> – удовлетворительное знание теоретических вопросов (допускаются ошибки) <u>4-5 баллов</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание теории <u>6 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное знание и понимание материала	Тема: Грамматические трансформации, синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены <u>Образовательные результаты:</u> Знает: основные типы грамматических трансформаций как особые переводческие приемы, особенности их использования при переводе Умеет: применять разнообразные грамматические трансформации при переводе
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (10-15 баллов)	1. Выполнение практических письменных заданий на базе изученного материала: 1 балл – выполнение 1 письменного задания на перевод по теме текущего занятия (макс. 7 баллов) 2. Письменный перевод текста по теме текущего занятия: 4 балла – текст переведен, присутствует несколько грамматических / лексических / речевых ошибок. 5-7 баллов – текст переведен, присутствует незначительно количество лексических / речевых ошибок, не влияющих на качество перевода 8 баллов – перевод текста выполнен полностью, замечаний к переводу нет	Тема: Артикль и его переводческие соответствия в русском языке: перевод неопределенного артикля, перевод определенного артикля <u>Образовательные результаты:</u> Знает: особенности использования неопределенного, определенного артикля в текстах и способы их перевода Умеет: переводить неопределенный и определенный артикли в разных контекстуальных условиях, в том числе когда артикль обладает дополнительным семантическим значением

3	Самостоятельная работа (на выбор студента) (5-10 баллов)	1. Выполнение карточки на перевод предложений – 1 балл за каждое выполненную карточку (макс. – 6 баллов) 2. Подготовка творческого задания по одному из выбранных вопросов, подготовка презентации в Power Point по заданию (использование дополнительных Интернет источников для освещения темы). 2 балла – творческое задание выполнено без подготовки презентации 4 балла – творческое задание выполнено, презентация по теме задания подготовлена	Тема: Работа над языком и стилем при переводе, нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки, возникающие при переводе текстов <u>Образовательные результаты:</u> Знает: характеристики нормативно-стилистических и собственно-стилистических ошибок при переводе и приемы их преодоления Умеет: сопоставлять исправленную (исправляемую) фразу с точки зрения изменения, появления или утраты ею каких-либо смысловых оттенков, рассматривать каждую переводимую единицу текста как элемент композиции текста, учитывая контекст
Контрольное мероприятие по разделу (9-17 баллов)		Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10-11 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 12-13 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 14-15 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 16 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 17 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Тема: Основы редактирования переводов <u>Образовательные результаты:</u> Знает: принципы ознакомления с композицией текста, приемы исправления стилистических ошибок в тексте, поиск и устранение в текстах переводов речевых ошибок (многословия, канцелярита, избытка заимствованной лексики) Умеет: анализировать текст на наличие ошибок, требующих редакторской правки
Промежуточный контроль (количество баллов)		27	48
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	